

## МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ

Т.Ф. Маленька

### ПОЕЗІЯ ГАФІЗА В ЄВРОПІ: ДОСЛІДЖЕННЯ, ПЕРЕКЛАДИ, РЕЦЕПЦІЯ

(X–XV ст.) – XVIII ст., (1736–1793) 1771 16 (1774) – 1771 . “Agar n turki shir zi” (“ (1775–1805), “ [Several ... 1797–1799]. 1838 . “Wiersze Perskiego poety Hafiza” “Sahar bolbol hek yat b sab kard”, “Gazele Wybrane Hafiza” (1957), “Pie ni miłosne Hafiz ” (1973) [ ... 1987]. “Przeł d Orientalistyczny” 1949–1955 1774

“...”,  
 (!),  
 “  
 1000, 500,  
 100.  
 (1859)  
 [Twelve ... 1877],  
 [Poems ... 1897]  
 [Versions ... 1898],  
 (1854)  
 ” (1819)  
 [Der Divan ...  
 [Der Divan  
 1812–1813],  
 [Ketabshenasi ... 1858–1864].  
 1988 . . . 25  
 ... 1988],  
 [The ruba’iyat ...  
 ” (1982),  
 1910],  
 “ ”  
 ” ( , 1881 .); “  
 ” ( , 1920),  
 (Persia Society of London); “  
 ” ( , 1965)

...  
: “ ”  
“  
...  
скільки те, що цією мовою виголошуєть-  
;  
[ ... 1985].  
(  
).  
: “  
!” ( .  
).  
 (“ ”)  
“  
”  
“  
!”  
“Ex Oriente Lux” (1890).  
[ ... 2003].  
“ ”  
“  
”  
“  
”  
“Westostlicher Divan”  
(1819)  
[ ... 1972]. XVIII  
1697  
чість Гафіза в “Bibliothèque orientale”,  
“

... “ ... ” ...  
(1681). 5- “ ” – 1860–1920 . 1927 .  
: “ – лей) Артюра Гі [Les poèmes ... 1927] з перед-  
” ...  
... “ ” (“ 1922 . 111 [Les  
ghazels... 1922].  
“ ”, “  
”  
...  
(1783–1806), ” (1806)  
1932 .  
[Vingt ... 1932]. 1948 .  
“25 ”  
– “ ” –  
) .  
6 , 50-  
P. “ ” (1978,  
1980 )  
[Quelques ... 1898], [Le livre ... 1978]  
[Roubayyat ... 1921]. 41  
“ ”  
“ ” (1922)  
: “ [Lazard ... 1957].  
... ( XIX–XX . ,  
– T. M). :  
: . . . .  
: . . . .  
: . . . .  
: . . . .

: — ,  
: — ,  
, , , !  
, !  
, … ,  
( . „ ” . . -  
).  
-  
, - ( . . )  
, .  
„ ” , - , , , ,  
, - „ -  
( ) ” ( , 1988)  
“ ”:  
, - “  
, , , .  
,

#### ЛІТЕРАТУРА

- Буяновская С.М. **Основные этапы освоения персидской поэзии на Западе.** 1987.
- Иванов Вяч.Вс. **Темы и стили Востока в поэзии Западе.** В кн.: **Восточные мотивы. Стихотворения и поэмы.** , 1985.
- Кримський А. **Твори в п’яти томах.** . I. , 1972.
- Маленька Т. XIX–XX . // **Вісник КНУ імені Тараса Шевченка. Східні мови та літератури**, 2003, 7.
- Der Divan** / von Mohammed Schemseddin Hafiz... von Josef v. Hammer. Stuttgart und Tübingen, 1812–1813. 2 v.
- Der Divan des grossen lyrischen Dichters Hafiz** /...ins deutsche metrisch übersetzt und mit Anmerkungen versehen von V.R.Rosenzweig Schwannau. Wien., 1858–1864.
- Ketabshenasi Hafiz. Gerdavarande Mehrdad Niknam.** Tehran., 1988.
- Lazard G. **Littérature persane.** Histoire des Littératures, I Paris, 1957.
- Les ghazels de Hafiz** / traduits du persan par Charles Devillers. Paris, 1922.
- Le livre d’or du Divan** / présenté et adapté par Pierre Seghers. Paris, 1978.

**Les poèmes érotiques; ou, Ghazels de Hāfiz, en calque rythmique et avec rime à la Persane** / par Arthur Guy. Paris, 1927.

**Poems from the divan of Hafiz, translated by Gertrude Lowthrian Bell.** London, 1897.

**Quelques odes de Hafiz** / traduites pour la première fois en français par A.L.M. Nicolas. Paris, 1898.

**Roubayyat de Hafiz et d'Omar Khayyam** / traduction de J.C. d'après l'adapt. Anglaise de Cranmer Bynd pour Hāfiz et d'après la version poétique anglaise d'Edward Fitzgerald pour O.Khayyam. Paris, 1921.

**Several ghazals translated in Latin, English and French in William Jones' works.** London, 1797–1799.

**The ruba'iyat of Hafiz.** Transl. with introduction by S.Majid. Rendered into English verse by L.Cranmer. Lond., 1910.

**Twelve odes of Hafiz done literally into English, together with the corresponding portion of the Turkish commentary of Sudi,** / Translated by W.H.Lowe. Cambridge, 1877.

**Versions from Hafiz; an essay in Persian metre** / By Walter Leaf. Londone, 1898.

**Vingt poèmes de Hafiz** / Par Henri Massé. Alger, 1932.